

ISSN: 1110-6840

HEg
ASOCIACIÓN DE HISPANISTAS DE EGIPTO.

Candil

Revista del Hispanismo - Egipto

No 18 / 2018

ISSN: 1110-6840

Edita: Asociación de Hispanistas de Egipto

Impreso: Egipto (Dar Al Karaz)

E-Mail: ahispanistas_egipto.es

Web: www.heg-eg.org

Link: [https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista? Código= 21476](https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?Codigo=21476)

<https://heg-eg.org/candil-1html>

Presidente & Jefe de Redacción

Dr. Nagwa Mehrez (Universidad de Ein-Shams, Egipto)

Miembros Junta Directiva

Dr. Basem Saleh (Universidad de Minia, Egipto)

Dr. Nagat Hekmat Rezk (Universidad de Ein-Shams, Egipto)

Dr. Rasha Abboudy (Universidad de El Cairo, Egipto)

Comité de evaluadores

Dr. Ali Tawfik (Universidad de Granada, España)

Dr. Aldo Ruffinato (Universidad la Sapienza, Italia y Expresidente de la AIH)

Dr. Carlos Alvar(Universidad de Al Calá de Henares y Universidad de Ginebra y Ex presidenta de la AIH)

Dr. Esmet Turki (Universidad de Orán, Argelia)

Dr. David T. Gaies (presidente de la AIH, Estados Unidos)

Dr. Francisco Linares (Universidad de Granada, España)

Dr. Indalecio Lorenzo(Universidad de Granada, España)

Dra. Lourdes Garcia Macho (Universidad UNED, España)

Dr. Luis Albuquerque (CSIC) España

Dra Mercedes Fornés Guardia (Universidad de la Rioja)

Dr. Noreddine Achiri (Universidad Sidi Mohamed, Fez, Marruecos)

Dr. Ridha Mami (Universidad la Manouba, Túnez).

Dr. Said Sabia (Universidad Euromediterranea, Fez, Marruecos)

CANDIL

Revista Internacional de la Asociación de Hispanistas en
Egipto

Normas para la presentación de originales y de edición

Presentación de la revista:

La revista *Candil*, fue editada primeramente por el Instituto Cervantes de El Cairo. Año 1999.

Después fue entregada a la Asociación de Hispanistas de Egipto para que sea su revista ya que la del Instituto tiene que llevar el nombre de Cervantes. Por esa razón, la revista es española pero publicada en Egipto. Hace más de cuatro años, Candil fue indexada por una institución española que evalúa las revistas científicas, esa institución es Dialnet .

NORMAS

CANDIL publica un número al año.

Los apartados en que se estructura la revista son los siguientes

-Estudios, investigaciones y reseñas.

- 1) CANDIL admite trabajos inéditos que versen sobre temas relacionados con las líneas de investigación de la revista a saber; lengua. Literatura. Cultura, traducción y estudios andalusíes
- 2) Los trabajos pueden ser presentados en castellano y árabe
- 3) Los trabajos propuestos han de ser originales e inéditos
- 4) Los trabajos serán remitidos al Director de la revista , a la siguiente dirección: [ahispanistas_egipto @ yahoo.es](mailto:ahispanistas_egipto@yahoo.es) a la atención de Nagwa Mehrez y en formato Word
- 5) La presentación del trabajo se efectuará de acuerdo con la siguiente estructura.
 - Título: máximo 80 caracteres(letras 16 Times New Roman)
 - Subtítulo: opcional y sólo en caso imprescindible. Máximo 60 palabras (LETRAS 14)
 - Autor / es: nombre y apellidos por orden de firma.
 - Filiación profesional e institucional: institución en la que desempeña su tarea profesional , En el caso de centros universitarios, se especificará el Departamento y la Facultad
 - Perfil académico y profesional del / de los autor/ es: máximo 5 líneas.

- Dirección de contacto; en el caso de trabajos compartidos, se especificará claramente a qué persona debe dirigirse el secretario de redacción durante todo el proceso de recepción, evaluación y comunicación de decisiones. En todo caso, tanto en trabajos compartidos, como de autoría única, deberá facilitarse la siguiente información :
 - Nombre de persona de contacto
 - Dirección de correo electrónico (1)
 - El corpus (12 Times New)
 - Títulos de párrafos (14 Times New) y en negrita
- 6) Los originales tendrán un máximo de 15 páginas (DIN-A4). Numeradas, con interlineado 1.5, en cuerpo 12 Times New Román. En dichas páginas deberán incluirse los resúmenes (MAXIMO 7 LINEAS), las palabras clave, la bibliografía, así como todas las tablas o cuadros que el autor/a considere pertinentes para la comprensión de su trabajo. No se aceptarán originales que excedan estos límites.
- 7) El Comité de Redacción acusará recibo de los trabajos recibidos.
- 8) Para su admisión, los trabajos se ajustarán a las normas de edición de la revista:

El corpus:

- a)** Título (LETRAS 16, primera letra)
- b)** Resúmenes en dos de las lenguas de trabajo del CIII (máximo 7 LINEAS cada uno)
- c)** Palabras Clave (máximo 5) en AL MENOS dos de las lenguas de trabajo del CIII (español e inglés) es posible el francés
- d)** Introducción (en letras Time New 14)
- e)** Desarrollo del trabajo (en letras 12 Time New Román)
- f)** Materiales y recursos (en letras 12)
- g)** Metodología (en letras 12)
- h)** Resultados / Conclusiones (en 12)
- i)** Referencias bibliográficas, aparecerán al final del trabajo, ordenadas alfabéticamente por el apellido del autor de la manera siguiente:

- **1- Libros:** apellido, nombre o iniciales. Año .*título del libro*.

Ciudad de publicación: Editorial

2- Artículos: Apellidos, Nombres o Iniciales. Año. "Título del artículo "*Nombre de la Revista, numero, volumen, páginas del artículo en la revista*

3- Capítulos de libros: Apellidos. Nombre o Iniciales. Año "Título del capítulo", En Iniciales del Nombre. Apellidos (Ed., Dir., Coord.), Año *título del libro* (páginas del capítulo en el libro: pp.) Ciudad de publicación: Editorial

4- Documentos electrónicos en línea: artículos de revistas electrónicas. Apellidos, Nombre o Inicial del autor. "Título del artículo" *Título de la Revista. Tipo de documento.*

Localización del documento (año, volumen, número) Fecha de referencia de consulta del artículo. Disponibilidad y acceso.

j) Notas: éstas irán al pie de la página y numeradas correlativa y automáticamente (EN L.10)

k) Los párrafos citados textualmente dentro del artículo se presentarán en cursiva y sin entrecomillas y a espacio sencillo. (letras en10)

10) Las referencias a autores y obras que se citen en el texto se referirán del siguiente modo:

Lope (año: PP.) si son dos , se cita de tal manera: (Martínez, año , P.: pps) (3)

- Cuando un autor tenga dos o más entradas con el mismo año. Para evitar la ambigüedad se pondrán al lado de la fecha las letras minúsculas del abecedario: 1981^a. 1981b, 1981c.... tanto en nota, en la forma abreviada, como en la bibliografía final se debe consignar esta fecha con su letra correspondiente –

11) El plazo de evaluación de los trabajos, una vez aceptados por el Consejo de Redacción para su revisión, será de 2 meses. Los autores recibirán la notificación de su evaluación, respetando el anonimato de los revisores

12) El autor/ a EGIPCIO/A recibirá cinco (5) ejemplares del número en que aparezca su trabajo. .

13) El autor extranjero podrá entrar en la web de Dialnet para conseguir su

artículo:<https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=21476>

Evaluación de trabajos

El sistema de evaluación utilizado por *CANDIL* es externo, confidencial y anónimo. Todos los artículos recibidos son sometidos a proceso de evaluación externa, los jueces proceden del Comité Científico y son aquellas personas que el Consejo de Redacción considera más apropiadas de acuerdo a su perfil investigador. Cada uno deberá complementar el formulario de evaluación. Después de recibir el informe de evaluadores, los autores serán notificados tanto de la evaluación como de la decisión sobre la publicación, así como de los procedimientos para la presentación de la versión definitiva del trabajo.

Contenido

1. **Karidjatou Diallo:**

El anagrama, el palíndromo y el lipograma como formas del juego léxico: estudio contrastivo español-árabe..... 1

2. **Abdelkader KABEN:**

La situación actual del profesor universitario de español: caso de egipto y argelia 28

3. **Alejandro Ocaña:**

El exotismo en el teatro del terror del Grand-Guignol de Paris..... 49

4. **Ahmad Bassam Yassen**

El lenguaje de prensa: Cuestiones pragmáticas y análisis contrastive..72

5. **Asmaa Abdelraouf Ahmed:**

Los moriscos y la búsqueda de la identidad en dos novelas: el último morisco de Sobhy Mousa y Las alpujarras de Ibrahim Issa91

6. **Clarena Muñoz Dagua:**

La economía es un castillo de naipes.....104

7. **Clarena Muñoz y Cristina Asqueta Corbellini:**

Variaciones en el uso del verbo "haber": un problema gramatical para los hablantes de español127

8. **Cristina Asqueta Corbellini y Clarena Muñoz Dagua:**

Migraciones y cultura árabe en las representaciones de amor y muerte
Búsqueda en dos novelas de Gabriel García Márquez150

9. **Doforo Emmanuel SORO:**

El aporte de jose maria arguedas al indeginismo.....176

10. Eman Ahmed Khalifa:

El teatro breve actual en España: Lectura de tres entremeses de Jesús Campos García.....200

11. Fatma khelifa:

El personaje femenino entre lo sagrado y lo profano en *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez230

12. Gladys Mabel Meyer:

Un pueblo de Gauchos musulmanes en la Pampa Bonaerense243

13. Hadjer Khelladi:

Huellas culturales de la civilización Inca "tahuantinsuyo".....254

14. Hazem El Gamal

El ritmo como valor estético en las traducciones poéticas de L2:
Dialecto egipcio al español273

15. Houda Berkani:

El análisis discursivo de Wodak Ruth aplicado a noticias periodísticas:
El incidente de Aminatu Haidar como modelo313

16. Ibtissam Bensahnoun

La mujer en el teatro argelino: La lucha por su autodefinición336

17. Idoli Castro:

La poesía hispánica contemporánea en extensión : ¿Rumbo al gran poema de nadie? 358

18. Isaac Muñoz :

Una propuesta metodológica para la generación inexistente Mexicana. 337

19. Ishak Farag Fahim

Existencialismo y Crítica Social en "el guardagujas" de Juan José Arreola395

20. José Melero Mascareñas:

15 Siglos de poesía árabe411

21. José Miguel Lemus:

¿Cuándo Nació México Como Nación? Una vieja pregunta
historiográfica y una nueva herramienta digital para responderla:

N-grams de Google 433

22. José Luis Vargas:

William W. Loring en: Trayectoria militar y escritural en Estados

Unidos y Egipto 453

Contenido

1. **Karidjatou Diallo:**

La figura del Otro en la poesía satírica de Quevedo469

2. **Khalida Touil:**

La Maqāma en la encrucijada de dos mundos literarios.....493

3. **Manar Abdel Moez:**

El Humor entre Quino y Salah Yahin : Estudio pragmalinguistico.... 505

4. **Manar Ahmed Ezzat el Halawany:**

La fotografía en la Narración autobiográfica en El Álbum de la Familia de José Luis Alonso de Santos. Análisis psicolingüístico545

5. **Mohamed Amer Kadhim:**

IÇA de Gebir y el Mancebo de Arévalo : dos modos de anunciar el fin de los tiempos.575

6. **Monique Mauzan Ehua Beira:**

Practicas del cuadrado semiótico en la novelística de Juaquin Bacheng: El párroco de Niefang y huellas bajo tierra.....604

7. **Moshira Mahmoud Ahmed Musa:**

El teatro carcelario de la dramaturga chilena Jacqueline Roumeau Cresta..... 622

8. **Mostafa El Sayed Soheim y Ali Mohamed Abdel Latif:**

Problemática de la traducción de los juegos de palabras entre el árabe y el español645

Nagat Hekmat Rezk:

El teatro feminista: la violencia en el drama "siempre busque el amor" de Lidia Falcón664

9. **Nadrjes Koukeb:**
 Estudio semiótico del Haik.....688
10. **Narcisse Fokemong Djeugou:**
 “Del bisensibilismo” al “polisensibilismo” en los poemarios de Tino
 Villanueva y de Limann Boisha 704
11. **Omnia Ahmed Mahmoud Salem:**
 La ensaña del español como primera lengua extranjera a través de la
 traducción árabe-español de textos periodísticos de la actualidad728
12. **Rachida Hammouche-Bey Omar:**
 Discurso y cuento: *A vuelo de pájaros* sobre Marruecos de Concha
 López Sarasúa.....744
13. **Raja Samet:**
 La voz femenina en la literatura carcelaria árabe e hispanoamericana: El
 caso de Soukaina Ufkir e Inma López Silva758
14. **Rasha Ali Abdel Azim:**
15. Ernestina de Champourcín y Carmen Conde: Voces feministas del Siglo
 XX.....781
16. **Rasha Abboudy:**
 Diáspora y/o transnacionalidad en *Volverse Palestina* de Lina
 Meruane.810
17. **Rehab Adbel Salam:**
18. La enseñanza de la literature en el Aule de ELE: propuesta de una
 lectura comparatista de *EL Manusrito Carmesi* de Antonio Gala y
Granada de Radwa Ashour.....833

19. Rim Chemlali:

La presencia de la mujer en las Maqāmat y en la novela picaresca
española: Lectura paralela.....856

20. Salwa Mahmoud:

Aspectos metaliterarios y lingüísticos en Carlota Fainberg (1999) de
Antonio Muñoz Molina.....872

21. Silvana Gardie:

Eurocentrismo desde la periferia: Algunas miradas sobre Oriente en las
literaturas sudamericanas887

22. Verónica Torres:

Recordando al Líbano desde México, en *memoria de Líbano* por Carlos
Martínez Assad.....912